



# CHAPLEAU EXPRESS

Vol. 8, Issue 11, July 18, 2004



# It's party time!

## Chapleau Nature Festival de la nature kicks into high gear this Wednesday

Patience and hard work have paid off. The Chapleau Nature Festival Steering Committee has once again pulled a rather impressive rabbit out of its hat: a four-day celebration filled with family fun, colours, entertainment, adventures, and lots of prizes to win.

The Township of Chapleau, the business community, groups and individuals have pulled together to plan and organize a festival that will be remembered for years to come: performances by world renowned artists, challenges and competitions, new and exciting activities, and a lot more.

Things are starting to look up for Chapleau, and the Nature Festival is a good opportunity to let go and celebrate our community life and strengths! Although the last six months have seen some nasty blows to the local economy, new

projects are popping up bringing new hope and enthusiasm:

- The CRDC is putting over ½ a million dollars into the development of the Game Preserve
- The Chapleau Energy Services will be offering high-speed internet very soon
- Cellular service is now confirmed and committed for Chapleau within less than a year
- Domtar is putting money into its Chapleau sawmill (in spite of the nay-sayers who said Domtar is on its way out)
- Tembec-Chapleau announced that it had just achieved a record production average this past June
- Chapleau Cree First Nation is undertaking the needed studies before moving ahead toward the construction of a multi-faceted cedar products manufacturing facility that could potentially create employment for a good number of people
- The chain-store

“Bargain! Shop” is opening its doors before the end of this summer

- A \$ 5 million investment for the construction of a new school in Chapleau; and
- The Chapleau General Hospital is spending over \$ 1 0 0 , 0 0 0 for improvements to its courtyard.

The negativity that had prevailed in the first half of this year is starting to wane. For those few die-hard low spirits who insist on saying that “Chapleau is dying”, let us quote the words of an old philosopher: “A community is only as alive as the people who live in it”.

Chapleau is bouncing back, and the dark cloud is being replaced with a great period of joy, hope, and development. The Chapleau Nature Festival is ready to do its part by providing a party atmosphere, a variety of exciting activities for all

tastes and ages, and an opportunity to meet and greet among friends and family.

As a community alive and vibrant, let us embrace this spirit of joy,

and show our neighbours that we will survive and be great. Let's party hard and loud. Let the bears run scared, as Chapleau turns up the volume. Rejoice and be glad, for

the Chapleau Nature Festival is back... alive and well!

Chapleau Express is a proud supporter of the Chapleau Nature Festival

## Reconstruction of Highway 101 east of Chapleau announced

**It's been described by motorists as the one of the worst stretches of highway in Northern Ontario, but now it's going to be fixed.**

A 22 kilometer long section of highway 101, east of Chapleau, leading west from the Shawmere River bridge, is included in this year's Northern Highways program approved by the provincial government.

It was a part of the \$256 million program to renovate and upgrade roads in Northern Ontario and announced by Northern Development and Mines Minister Rick Bartolucci.

It's been several years since highway 101 received any improvements and the new work will connect to the last construction which rebuilt the highway easterly from Chapleau to Westover Lake.

"We've increased the Northern Highways Program Budget to address the need for



**Narrow, deteriorated pavement, numerous patches and bumps on highway 101 west from the Shawmere River will be a thing of the past when a 22 kilometer program of reconstruction announced by the province recently is completed.**

improved highways throughout the North," stated Bartolucci in a news release. "This means that people and commerce throughout Northern Ontario will benefit from upgraded highway infrastructure. Better infrastructure is vital to our Northern Prosperity Plan and to strengthening the North and its people," said Bartolucci.

"It's been a long time coming," stated Chapleau Mayor Earle J. Freeborn, although he added he was happy at this time to see the

reconstruction work had been announced. "It's an indication Minister Bartolucci has kept us in mind."

At the same time, Mayor Freeborn said he hopes the Minister will, in the near future, announce an upgrade for the Ramsey Road. Chapleau has been lobbying for years to have the 100 kilometer gravel road between Sultan and Highway 144 between Timmins and Sudbury brought up to provincial standards, which would include paving.

### Chapleau



## OBITUARY

### Babineau, Gilberte Née Champion July 7, 2004

The family announces with great sorrow the sudden passing of Gilberte Babineau (née Champion) in Timmins, on July 7, 2004 at the age of 67 years. Predeceased by her beloved husband Benoit Babineau (2002). Loving mother of Gilles Babineau of Montreal, Jacques (Peggy) Babineau of Chapleau, Patricia (André) Fournier of Chapleau, Roger (Jacqueline) Babineau of Chapleau, Serge (Patricia) Babineau of Timmins, Murielle (Robert) Lapp of London and Gloria (Raymond) Champion of St. Georges, Quebec. Dear grandmother of Dominique Fournier, Benoit et Josée Babineau, Marie-Eve, Gabrielle, Emmanuel and Gloray Champion. Sister of Oliva "Joe" (Late Eva and Late Françoise) Champion of Trois Rivières, Québec, Antoinette (Amédé) Bourque of Timmins, Jean-Marie (Germaine) Champion of Timmins, André (Cécile) Champion of Timmins, Eugène (Louissette) Champion of St. Felix, Québec, Paul Emile (Claire) Champion of Timmins, Françoise (Gerald) Fleury of Timmins, Emilio (Suzanne) Champion of Timmins, Solange Champion of Montreal and a sister-in-law Laurette (late Alcide Champion) of St. Zacharie, Québec.. She will be missed by numerous nieces and nephews as well as brothers and sisters-in-law. Predeceased by her parents Alphonse & Valeda Champion, her son Jacques, her brother Alcide and sister and brother-in-law Anne Marie & Gerald Harvey. Gilberte was born in St. Zacharie, Québec and was living in Chapleau for many many years. She was a proud member of "Les femmes chrétiennes de Chapleau". Funeral mass was held on Monday, July 12, 2004 at 10:00 a.m. at St. Dominique Church. Cremation will follow. Remembrance donations to the Chapleau General Hospital Foundation or to "Les femmes chrétiennes de Chapleau" would be greatly appreciated. The family received friends on Saturday, July 10, 2004 and Sunday, July 11, 2004 from 2-4 p.m. and 7-9 p.m. at the Miron-Wilson Funeral Home, 150 Balsam St. S., Timmins, Ontario (705) 264-4444.

La famille annonce avec regret le soudain décès de Gilberte Babineau (née Champion) à Timmins le 7 juillet, 2004 à l'âge de 67 ans. Prédécedée par son époux bien-aimé Benoit Babineau (2002). Chère mère de Gilles Babineau de Montréal, Jacques (Peggy) Babineau de Chapleau, Patricia (André) Fournier de Chapleau, Roger (Jacqueline) Babineau de Chapleau, Serge (Patricia) Babineau de Timmins, Murielle (Robert) Lapp de London et Gloria (Raymond) Champion de St. Georges, Québec. Grandmère de Dominique Fournier, Benoit et Josée Babineau, Marie-Eve, Gabrielle, Emmanuel et Gloray Champion. Soeur de Oliva "Joe" (Feue Eva et feue Françoise) Champion de Trois Rivières, Québec, Antoinette (Amédé) Bourque de Timmins, Jean-Marie (Germaine) Champion de Timmins, André (Cécile) Champion de Timmins, Eugène (Louissette) Champion de St. Félix, Québec, Paul Emile (Claire) Champion de Timmins, Françoise (Gérald) Fleury de Timmins, Emilio (Suzanne) Champion de Timmins, Solange Champion de Montréal ainsi qu'une belle soeur Laurette (feu Alcide Champion) de St. Zacharie, Québec. Elle laisse dans le deuil plusieurs nièces, neveux aussi de nombreux beaux-frères et belles-soeurs. Prédécedée par ses parents Alphonse et Valéda Champion, son fils Jacques, son frère Alcide et une soeur et son mari Anne Marie & Gerald Harvey. Gilberte est née à St. Zacharie, Québec et vivait à Chapleau depuis plusieurs années. Elle était membre de Les femmes chrétiennes de Chapleau. La messe de funérailles a eu lieu lundi, le 12 juillet, 2004 à 10h00 à l'Église St. Dominique. Les dons commémoratifs à la Fondation de Hôpital Général de Chapleau ou Les femmes chrétiennes de Chapleau seront grandement appréciés. La famille a reçu les amis samedi, 10 juillet, 2004 et dimanche le 11 juillet, 2004 de 2-4 p.m. and 7-9 p.m. au Salon Funéraire Miron-Wilson, 150 sud, rue Balsam, Timmins, Ontario (705) 264-4444.

## OBITUARY

### Burns, John G.A. 1922 - July 1, 2004

Passed away July 1, 2004 after a lengthy battle with cancer in Windsor. Predeceased by wife Ruth (nee Studer). Loving father of Patsy Jones and husband Laurence, Thomas Burns and wife Beverly of Florida and Helen of Windsor. Cherished grandfather to Brad, Mira, Paul, Angela, Marnie, Raigan, and Taryn. Great grandfather to Kayla, Jon, Khalil, Maya, Jayson, Janai, Ayla. Dear brother of Leo, Dorothy, Leona, and Lorreta.

Predeceased by Eileen, Laurence, Marjorie, and Patrick. Friend Loretta Poole. Also survived by many nieces and nephews. John was a former C.P.R. employee. He served as a pilot in WWII with the R.C.A.F. and a member of the 3rd Degree K of C.

Funeral mass at St. Theresa Church at 10a.m. July 5/04. Cremation to follow, Interment of ashes in Capreol at a later date.

## OBITUARY

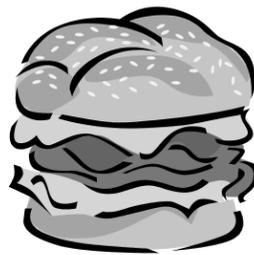
### Wakelin, David (Dave) William July 4, 2004

With sadness, we announce the passing of David (Dave) Wakelin in Alliston on Sunday, July 4, 2004. Dave is survived by his children whom he loved dearly and was so proud of - Amy (Fort Frances), Ben (North Bay) and Rebecca (Kitchener). Fondly remembered by

Jane and her family. Dear son of Mary and the late Garnet Wakelin (Alliston). Dave will be missed by his brothers Jim and John, sisters Sharon and Joanne and his nieces and nephews. A private family graveside service was held at the Stayner Union Cemetery in Stayner on

July 8, 2004. In lieu of flowers, the family requests that donations, in Dave's memory, may be made to the Chapleau Public Library, P.O. Box 910, Chapleau, ON P0M 1K0 or the New Tecumseh Public Library, Alliston, ON 705-435-5651.

## Cook to temperature, not colour



According to Health Canada, summer chefs who cook ground beef burgers on gas grills could have a food safety problem if they rely solely on colour rather than an instant-read food thermometer to determine if their patties are adequately cooked. For example, sometimes previously frozen beef burgers may turn brown in the middle before they reach a temperature high enough to kill harmful E. coli bacteria.

That's why it's so important to always use an instant-read food thermometer when cooking hamburgers to check that the burgers reach 71° C (160° F). At this temperature, E. coli is killed and the hamburgers are considered safe to eat. For more information on ground beef safety, visit the Health Canada Website at [www.hc-sc.gc.ca/food-aliment](http://www.hc-sc.gc.ca/food-aliment)

### Cappellani, Jean

In loving memory of our dear mother, grandmother and sister who passed away July 23, 2002.

*Loving and kind in all her ways,  
Upright and just to the end of her days;  
Sincere and true, in her heart and mind.  
Beautiful memories left behind.*

Lovingly remembered and deeply missed by  
Bonnie, Glen, Tina, Debra, Hilda and families

### Community Event

#### Skateboarding committee meeting

All members of the community are invited to our 2nd meeting to help build a Skateboard Park in Chapleau.

**Cedar Grove  
Tuesday, July 20th, 2004  
7:00 PM**



### Chapleau Real Estate Limited Broker



**24 Beech Street East**  
Elegant home with lots of character and charm. New roofing in 2002, concrete drive, attached carport, large front & side porch. Centrally located.

**\$77,900.00**



**45 Devonshire Street**  
Well maintained, 3 bedroom bungalow with newer windows, carport and nicely landscaped yard sited on a corner lot. Main floor laundry, oversized living room and eat-in kitchen.

**\$99,500.00**



**34 Derek Street**  
Beautiful home that's only 5 years old. Hardwood and ceramic flooring throughout the main floor. Quality Maple kitchen, deck, shed and 22'x22' attached garage. Won't last long.

**\$137,500.00**



**18 Richard Street**  
Well maintained 3 bedroom bungalow sited on an oversized 100'x 150' lot. Newer windows, flooring, and roofing. Large detached 1 1/2 car garage, carport, side and rear fence.

**Call Today!**

**To View More of Our Exclusive Listings**

Visit our display window at 106 Birch Street or log on to  
[chapleurealestate.com](http://chapleurealestate.com)

**Dean J. Landry, Broker Lisa A. Landry, Sales**  
Phone: 864-1115

The Chapleau Express is published every Sunday.

Jim Prince - Publisher.  
36 Martin Road, Pine Park, Box 457  
Chapleau ON. P0M 1K0

Telephone - Fax : 705-864-2579  
e-mail : [jprince@onlink.net](mailto:jprince@onlink.net)

DEADLINE FOR RECEIVING COPY  
IS WEDNESDAY - 5 PM

The Chapleau Express is delivered free of charge to every household each Sunday. If you have any comments, please feel free to contact us.

Canadian Publications Products Sales Agreement #130183799

## REWARD

# \$10,000

Northern Haul Contracting (NHC) is offering a \$10,000 reward for the arrest and conviction of the person(s) involved in the damage of two pieces of equipment located in the Saddler Township, on Lipset Road, between the last week of March and the first week of April, 2004.

Call Crime Stoppers or your local O.P.P.

Help us put a stop to these destructive acts of vandalism.

Thank you for your assistance, the employees and management of Northern Haul Contracting.

# Festival Art Exhibit a must-see this week

Chapleau's newest celebrity visual artist will be showcased during the Chapleau Nature Festival art exhibit at the Collins Art Gallery, 69 Birch Street.

Vikki Meyer-Burkholder has been getting a lot of attention on the national level, and her notoriety is sure to increase in the next few years. Vikki has been winning a number of national art competitions, and is now receiving inquiries from international

merchandizing giants like the Bradford Exchange, N.C. Cameron & Sons, and Pineridge Calendars, all interested in using her images for some of their product lines.

From her debut in the late 1980's, Vikki's art form has matured and refined itself to a point where her works are now considered some of Canada's best by the national foundation Ducks Unlimited, who has awarded her top recognition for the 2003/04 edition.

Paintings and prints from this young artist are gaining value as she excels in the art world, and her work becomes more widely known in the country and abroad.

Vikki's show, partnered with an exhibit of photographs by Como Lake Resort owner Sue Burk, will have its official opening this Wednesday, July 21, from 7:00 to 9:00 p.m., at the Collins Art Gallery. The entry is free of charge, and a wine and cheese will be served.



Vikki Meyer-Burkholder presenting two of her paintings which will be on display at the Collins Art Gallery.



Usine CHAPLEAU Sawmill  
175 Planer Rd.  
P.O. Box 280  
Chapleau ON P0M 1K0  
Tel: (705) 864-1060  
Fax: (705) 864-0928

## Avis d'emploi disponible / Notice of job vacancy

Pour le poste suivant, veuillez faire parvenir votre curriculum vitae à l'adresse ci-dessous avant le 30 juillet, 2004

For the following vacancy, please forward your resume to the address below prior to July 30th, 2004

**Poste**  
Surintendant de production

**Position**  
Production Superintendent

**Lieu de travail**  
Chapleau, Ontario

**Work Location**  
Chapleau, Ontario

**Sommaire du poste**  
Planifier, organiser et diriger les opérations (cour, sciage, rabotage, séchoirs et maintenance) afin d'assurer la production constante de produits de haute qualité au plus bas coût possible en favorisant une saine gestion des RH, en soutenant l'accent mis sur l'optimisation de la rentabilité globale de l'unité d'exploitation et ce, en maintenant les biens en condition optimale d'exploitation.

**Position Overview**  
Plan, organize and direct operations (yard, sawmill, planer mill, kilns and maintenance) to ensure consistent production of high quality products at the lowest possible cost and promote sound human resources management. Support the emphasis placed on the optimization of the business unit's overall profitability and maintains assets in optimal working condition.

- Tâches spécifiques**
- En collaboration avec les différents intervenants, établir les programmes de production et coordonner les activités de fabrication afin de s'assurer que la qualité des produits correspond aux spécifications.
  - Gérer les opérations dans l'optique de maintenir ou de réduire le budget annuel et de réaliser une marge bénéficiaire optimale sur les produits transformés.
  - Optimiser l'utilisation des ressources humaines en promouvant de bonnes relations de travail, de saine pratique en formation, santé, sécurité et environnement afin d'entraîner une maximisation de la rentabilité de l'unité.
  - Élaborer et mettre en oeuvre des plans visant l'utilisation efficace des matières, de la main-d'oeuvre et de l'équipement afin d'atteindre les cibles de production et les objectifs financiers (contrôle et réduction des coûts).
  - S'assurer d'une rendement et d'une efficacité maximale des activités de maintenance mécanique et électrique de l'unité.
  - Assurer la tenue à jour des programmes de production et de maintenance afin de vérifier l'exactitude des données sur les produits, notamment types, quantités et spécifications et dates de livraison prévues aux fins de la planification des activités de son service.
  - S'assurer de la mise en oeuvre de la fabrication de produits à valeur ajoutée.
  - Responsable de rencontrer les prévisions de production, préalablement établies avec le département des ventes.

- Specific Accountabilities**
- In cooperation with the various departments, establish the production schedules and coordinate manufacturing operations to ensure that product quality meets specifications.
  - Manage operations within a view to maintaining or reducing the annual budget and generating an optimal profit margin on converted products.
  - Optimize use of human resources by promoting good labour relations, sound training, health, safety and environmental practices to maximize the unit's profitability.
  - Develop and implement plans to efficiently use materials, labour and equipment to meet production targets and financial objectives (cost control and reduction).
  - Ensure maximum performance and efficiency of unit's mechanical and electrical maintenance work.
  - Keep production and maintenance schedules up-to-date to ascertain product data such as types, quantities, specifications and scheduled delivery dates in order to plan department operations.
  - Implement manufacturing of value-added products.
  - Comply with Company rules, policies, programs and procedures as well as all health, safety and environmental legislation.
  - Responsible to meet with the production predictions prior established with the sales department.

**Structure hiérarchique**  
• Ce poste relève du Directeur Général.

**Organizational Structure**  
This position reports to the General Manager.

- Qualifications**
- Scolarité: Diplôme universitaire
  - Expérience relative: 5-8 ans dont trois en supervision
  - Bilinguisme: Relatif au site
  - Répondre aux exigences des tests d'aptitudes

- Qualifications**
- Education: University degree
  - Related experience: 5 - 8 years (three as supervisor)
  - Bilingualism: Site related
  - Meet the requirements on Aptitudes Tests.

### CONTACT

Don Swanson  
Human Resources Manager  
175 Planer Rd.  
Chapleau ON P0M 1K0  
Tel: (705) 864-3006  
Fax: (705) 864-1077  
Email: don.swanson@tembec.com

## SKATER NEWS



Well, we're off and running at full speed. We had our first meeting last week and came up with all kinds of ideas and plans for a Skatepark in Chapleau. It was great to see some of Chapleau's youth out to this meeting. They were awesome in helping out with their views on what they would like to see in, a Skatepark. That evening we all set some short term goals to get us started in the right direction so that maybe we can have something in place for this summer. We also talked about some long term goals of what we can realistically build and support here in Chapleau.

Up on the wall there were some pictures of a Skatepark located at the John Rhodes Center in Sault Ste. Marie. The different apparatus was all built with wood, with a special plastic layer on the surface called polywood, which is a surface material made of waste plastic. A couple of the guys at the meeting have skated at this park and felt this would work in Chapleau, We passed around some construction plans of the different apparatus and felt that the piece called a "Funbox" is something that would suit our needs

for the immediate future. We decided then that we would have to put together some work teams that very night to get some of the information pulled together for our next meeting. We put together a Research & Development Team to start surfing the Internet for plans. Based on those plans the Construction Team will put together some material lists. The Fundraising Team will be presenting at the next meeting 3 new and maybe a little different fundraising ideas. Our Lands Team will be pounding the pavement looking for a prime location for a Skatepark. One of the members also volunteered to price out the cost of a sign.

It sounds like we had a busy meeting, but we need some more HELP! As we said before, you don't have to be a Skateboarder or a Skateboard parent. There are In-line Skaters and BMX bikers in Chapleau that can benefit from this park. When we did the survey of 130 kids in Chapleau, one of the main points that came across loud and clear is that a lot of kids would just like to sit and watch and hang out. And that could be YOU! If you have some ideas, or have a special skill or talent like carpentry or construction, or just want to lend a helping hand, please join us at our next meeting, at Cedar Grove, on Tuesday July 20, 2004 at 7:00pm.

### Attention crafters/artisans

1. Do you need craft/sewing supplies?
2. Are you tired of having to wait to go out of town when you need craft/sewing supplies?
3. Would you support a local supplier if craft/sewing items were available in Chapleau?
4. Would you like to have a place where you could display and sell your hand made items?
5. What kind of supplies do you use on a regular basis? \_\_\_\_\_

If you answered yes to the above questions, please cut out this advertisement and drop off at the Chapleau Broker Link office on Birch Street.

NAME: \_\_\_\_\_  
PHONE: \_\_\_\_\_ (Optional)



# Last minute Festival preparations under way

## Chapleau Nature Festival adding colour to the downtown

The downtown merchants are busy preparing their stores for the Nature Festival, and decorations are slowly being added to the local décor. Aux Trois Moulins Restaurant is already in the Festival

spirit with its traditional painted windows. "More decorations are going up early this week", explained Christiane Jacques, Manager of the Aux Trois Moulins Motel.

Business owners are

also getting themselves ready for the Downtown Street Extravaganza, to take place Saturday, from 11:00 a.m. to 4:00 p.m. This special Festival event will feature a number of store displays out on the street,

dancing and musical performances, food venues, draws and fundraising activities for non-profit organizations.

Home owners are also invited to get into the spirit by turning on their Christmas lights, or

taking out their Canadian flags, or adding colourful ribbons to their trees.

Festival flags and banners have been installed again this year, thanks to the help of the Chapleau Energy Services. Directional signs will be added early this week, directing visitors and participants to the many Festival venues.

"The Festival Steering Committee would like to express its deepest appreciation to all the community members and businesses who, again this year, have contributed towards making Chapleau the best place to visit in Northern Ontario" said Don McEachren, Chair of the Steering Committee.

### Chapleau Village Shops Immediate Employment Available

#### Radio Shack

1 full-time position

Applicant must:

- possess strong computer skills
- order & control inventory
- provide excellent customer service
- be self-motivated & demonstrate initiative (Bilingualism an asset)

#### Part-time Positions

Available in the fall  
as cashier/clerk

Please forward resumes to

Lucy Bignucolo  
Chapleau Village Shops  
Box 100  
Chapleau ON P0M 1K0



### NEW AT THE CHAPLEAU PUBLIC LIBRARY

The Color of Death - Elizabeth Lowell  
The Bourne Legacy - Eric Van Lustbader  
Ten Big Ones - Janet Evanovich  
Circle of Grace - Penelope J. Stokes  
The Blackbird Papers - Ian Smith  
Blow Out - Catherine Coulter



### EMPLOYMENT OPPORTUNITY Junior Accountant - Full Time

The Corporation of the Township of Chapleau is seeking a self starting, motivated individual able to work under limited supervision with excellent interpersonal, communication and organizational skills and a proficiency in computer software applications to become part of the Township's administrative team.

The ideal candidate will hold a diploma or degree in business administration with an emphasis in accounting, have a minimum of three years of work related experience and be proficient in the use of windows based financial software and the Microsoft Office suite of software applications.

Under the direction of the Treasurer the successful candidate will be responsible for but not limited to, payroll and accounts payable processing, invoicing, tax and utility billing and receivables, accounts receivable, cash routines and account and subledger reconciliations. Duties will also include report preparation, response to public enquiries, preparation of audit schedules, assisting the Municipal Auditor and data collection for departmental budgets.

2004 salary range for position is \$33,489.00 to \$43,695.00. Excellent benefit package. A current position description is available upon request.

Applicants are invited to submit a full resume to the undersigned detailing their career profile with proof of educational achievements no later than August 3rd, 2004, 4:00 pm. Resumes may be submitted in person, by mail, by fax or by email.

In accordance with the Municipal Freedom of Information and Privacy Act, the information gathered is collected pursuant to the Municipal Act 2001 and will be used for the purpose of candidate selection.

We thank all applicants for their interest. Only candidates selected for interviews will be contacted.

Allan Pellow, CAO/AMCT  
Township of Chapleau  
20 Pine Street,  
P. O. Box 129, Chapleau, ON, P0M 1K0  
Ph. 705-864-1330 - Fx. 705-864-1824  
apellow@township.chapleau.on.ca  
www.township.chapleau.on.ca

### Don's Barber Shop

Will be closed / sera fermé  
for holidays / pour vacances  
July 23 to July 30 / 04  
Open / ouvert  
Tuesday August 3/04  
le mardi 3 août 04



### CONSTITUENCY CLINIC Mike Brown,

Provincial Member of Parliament  
for Algoma-Manitoulin

Will be available to meet with his constituents in,

**CHAPLEAU**  
Thursday July 22, 2004  
2:30 pm - 3:30 pm  
Civic Centre

Drop by to see Mike if you have concerns  
or questions, or, just to have a chat.  
For more information or an appointment,  
please call 1-800-831-1899

(If this time is not convenient for you, please let us know).



### CONSTITUENCY CLINIC Brent St. Denis,

Federal Member of Parliament  
for Algoma-Manitoulin-  
Kapuskwasing

Will be available to meet with his constituents in,

**CHAPLEAU**  
Thursday July 22, 2004  
3:30 pm  
Civic Centre Boardroom

Drop by to see Brent if you have concerns  
or questions, or, just to have a chat.  
For more information or an appointment,  
please call 1-800-920-2057.

(If this time is not convenient for you, please let us know).

I would like to express my appreciation for your support in the recent election and for the special effort made by my volunteers. Thank you very much.

Brent St. Denis

### Formation Plus Offre d'emploi

#### Coordonnatrice ou coordonnateur "Alpha-famille"

##### Description du projet

- Projet qui vient en aide aux parents qui désirent aider leur-s enfant-s (surtout les enfants âgés de 5 à 10 ans) à améliorer leur vocabulaire et les encourager à lire et à écrire
- Créer des troussees thématiques d'activités variées
- Travailler avec les parents et le centre de la Petite enfance
- Distribuer les troussees
- Promouvoir l'alphabétisation familiale

##### Qualifications et exigences

- Excellente connaissance de la langue française, parlée et écrite
- Aptitudes en relations interpersonnelles
- Excellente connaissance des programmes informatiques
- Diplôme d'études secondaires ou l'équivalence
- Expérience de travail avec les enfants (un atout)
- Expérience en éducation des adultes (un atout)

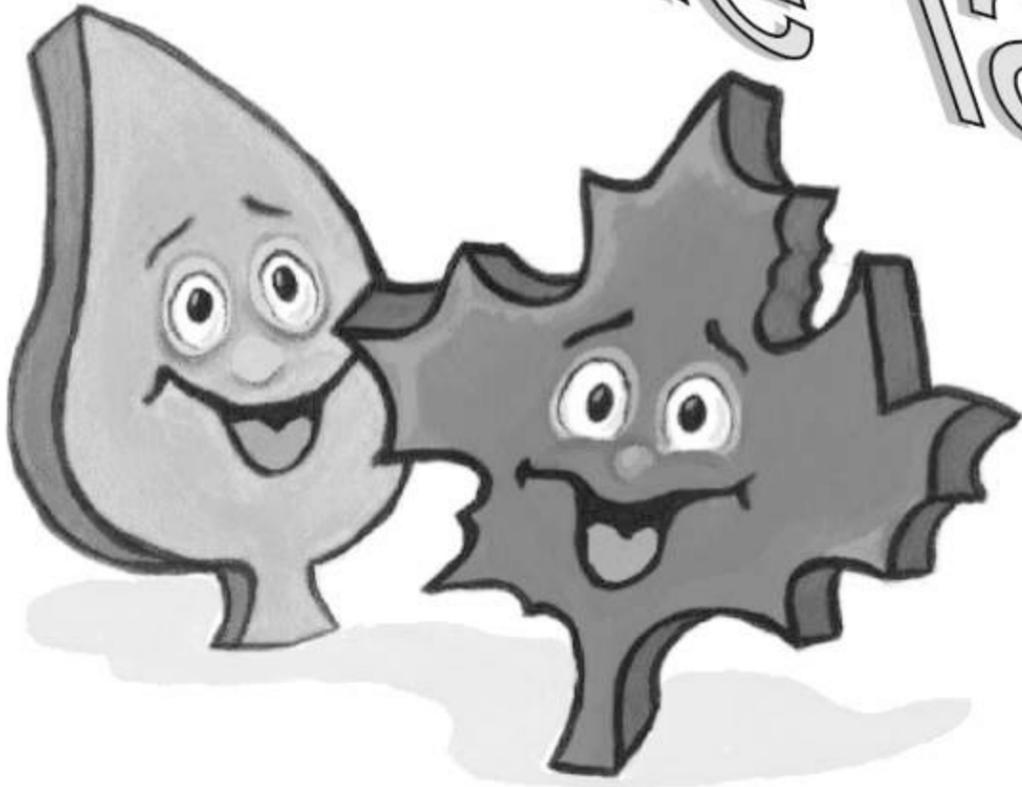
##### Conditions de travail

- Durée : 9 août 2004 au 28 janvier 2005
- Horaire variable :
  - 9 août - 1 octobre (20 hrs/sem)
  - 4 octobre au 14 janvier (10 hrs/sem)
  - 17 au 28 janvier (30 hrs/sem)
- Salaire : 12\$/heure

Veillez faire parvenir votre CV  
avant le lundi 2 août 2004 au  
**Comité d'embauche  
FormationPLUS**  
C.P. 714 40, rue Birch E  
Chapleau, Ontario P0M 1K0  
Téléphone : (705) 864-2763  
Télécopieur : (705) 864-2822  
Courriel : fplus@onlink.net

# 3<sup>rd</sup> annual Chapleau

# Nature Festival de la nature



July 21st to 25th



Troisième  
édition  
2004



Message du Maire

Earle J. Freeborn

Message from the Mayor



We all remember with great pride the success and excitement that the first two editions of the *Chapleau Nature Festival de la Nature* brought to our community. Our Festivals have made the Top 50 List of Ontario Festivals from more than 3,000 special events held throughout Ontario. Quite an achievement!

Once again it is with great honour that we welcome everyone to this year's celebration. New for this year, the Township of Chapleau has partnered with Centre Culturel Louis-Hémon to share responsibility for the organization and success of this Festival. I am confident that you and your family members and visitors will once again be able to experience the wealth of cultural events, the arts and the natural wonders of our area. Thank you for choosing to be part of this wonderful event.

Nous nous souvenons tous avec fierté du succès et de l'exaltation apportés par les deux premières éditions du *Festival de la Nature de Chapleau* à la collectivité de Chapleau. Notre festival s'est classé parmi les 50 festivals par excellence de l'Ontario à partir de 3,000 manifestations qui se sont déroulées partout en province. Tout un accomplissement!

Encore une fois, c'est avec une jouissance que nous vous accueillons tous et toutes à Chapleau pour être de la fête. Or, cette année la Municipalité de Chapleau s'associe au Centre Culturel Louis-Hémon pour assurer l'organisation et le succès du festival. Je suis certain que vous et vos proches, de même que tous les visiteurs, sauront en mesure de jouir des richesses culturelles, artistiques et naturelles de la région. Soyez les bienvenu(e)s à cette merveilleuse célébration.

### Wednesday, July 21

7 p.m. Festival **WILD Bingo**  
7 p.m. Art Exhibition Grand Opening at the Collins Art Gallery (69 Birch)

### Friday, July 23

10 a.m.-5p.m. Fiddling & Step-Dancing Competitions  
10 a.m.-12 p.m. Traditional dance workshop (French)  
1-5p.m. Arts and Crafts in the curling hall  
1-5p.m. Inflatable Playdium on the curling surface  
1-4 p.m. Voyageur Canoe Adventure  
2-5 p.m. Wildlife Photography Tours  
1-4p.m. Art Exhibition, Vikki Meyer-Burkholder and Sue Burk  
1 4p.m. Archery Challenge on arena baseball field  
5 p.m. Musical Dinner at Aux Trois Moulins Restaurant  
8 p.m. **Irish Rovers** Live Concert

**NEW THIS YEAR:**  
A professional massage therapist is available daily during the Festival in the Recreation Centre (bookings at the arena)



### Sunday, July 25

10 a.m.-1 p.m. Crêpes & Pancake Breakfast at the arena  
1 p.m. Ecumenical Service at the arena  
1-4 p.m. Voyageur Canoe Adventure (if numbers warrant)  
2 p.m. Treasure Hunt Final at the arena

mercredi 21 juillet

**Bingo SAUVAGE 19h**

Ouverture officielle de l'exposition d'art 19h

vendredi 23 juillet

Compétitions de Violon et danse à claquettes 10h à 17h  
Atelier de danse folklorique (franco) 10h à midi  
Artisanat dans la salle de curling 13h à 17h  
Jeux d'enfants sur la surface de curling 13h à 17h  
Excursion en canot voyageur 13h  
Expédition photographique en nature 14h à 17h  
Exposition d'art Meyer-Burkholder et Burk 13h à 17h  
Défi du tir à l'arc au terrain de balle-arena 13h à 17h  
Souper en fête, Aux Trois Moulins 17h  
Spectacle **Irish Rovers** 20h

samedi 24 juillet

Tournoi de golf familial 8h  
Compétition de violon et danse à claquettes 10h à 17h  
Atelier de danse folklorique (anglo) 10h à midi  
Grande fête du Centre-Ville 11h à 16h  
Artisanat 13h à 17h  
Jeux d'enfants 13h à 17h  
Excursion en canot voyageur 13h  
Exposition d'art Meyer-Burkholder et Burk 13h à 17h  
Défi du tir à l'arc 13h à 16h  
Expédition photographique en nature 14h à 17h  
Buffet Mexicain au centre récréatif 17h  
Mérites des compétitions et performances 20h  
Spectacle **Michelle Wright** 21h  
Résultats des tirages et prix en argent à minuit



### Thursday, July 22

1-4 p.m. Art Exhibition, Vikki Meyer-Burkholder and Sue Burk  
1-4 p.m. Voyageur Canoe Adventure  
2 5 p.m. Wildlife Photography Tours  
5 p.m. Musical Greek Lamb Roast Dinner at Gus's II Restaurant  
7:30 p.m. Festival Opening Gala, Talent Show & Concert with **Swing**  
8:00 p.m. Launch of the \$500 Treasure Hunt

### Saturday, July 24

8 a.m. Family Golf Tournament  
10 a.m.-5p.m. Fiddling & Step-Dancing Competitions  
10 a.m.-12 p.m. Traditional dance workshop (English)  
11a.m-4 p.m. Downtown Street Extravaganza  
1-5 p.m. Arts and Crafts  
1-5 p.m. Inflatable Playdium  
1-4 p.m. Voyageur Canoe Adventure  
1-4 p.m. Art Exhibition, Vikki Meyer-Burkholder & Sue Burk  
1-4 p.m. Archery Challenge  
2-5 p.m. Wildlife Photography Tours  
5 p.m. Mexican Buffet in the arena  
8 p.m. Competitions Awards Ceremony & Show  
9 p.m. **Michelle Wright** Live Concert  
Midnight - Draws and Cash Prizes



jeudi 22 juillet

Exposition Meyer-Burkholder et Burk 13h à 17h  
Excursion en canot voyageur 13h  
Expédition photographique en nature 14h à 17h  
Souper grecque à l'agneau, restaurant Gus's II 15h  
Gala du Festival et concert **Swing** 19h30  
Lancement de la Chasse au trésor de \$500 20h



dimanche 25 juillet

Déjeuner aux crêpes à l'arena 10h à 13h  
Célébration de la foi à l'arena 13h  
Expédition en canot voyageur (en supplément) 13h à 16h  
Finale de la Chasse au trésor à l'arena 14h

### Festival Wild Bingo

Go wild before the night's end - enjoy a Bingo with unique and wacky plays... And win, win, win! It's a good way to start the Festival, Wednesday night.

### Bingo sauvage du Festival

Laissez-vous emporté par la folie, lors du Bingo du Festival, où les jeux sont tout à fait sauvages! La jungle a lieu ce Mercredi soir

### Meyer-Burkholder & Burk Art Exhibition

Experience the magical sceneries of the award-winning painter, Vikki Meyer-Burkholder, and the most talented photographer, Sue Burk. The Collins Art Gallery is transformed into a northern paradise where wildlife and nature are showcased with elegance and majesty.

### L'exposition d'art Meyer-Burkholder et Burk

Faites la découverte des merveilleuses scènes présentées par la peintre Vikki Meyer-Burkholder ainsi que la photographe talentueuse Sue Burk. Vous entrerez dans un paysage et un monde animal riche en couleur et en émotion.

### Voyageur Canoe Adventures

New this year, a truly voyageur-style experience. Large canoes that will sit 15 and 25 people, will lead you into an enchanted world where history and tradition collide with our modern world.

### Aventures en canots voyageurs

Du nouveau cette année, les vrais canots voyageurs pouvant transporter 15 et 25 passagers chacun. Vous serez transportés dans une aventure historique et de patrimoine en collision avec notre monde moderne.

### Wildlife Photography Tours

Enjoy an afternoon of adventure on a guided tour of the area, and capture in photos the experience and meetings with the local wildlife.

### Expédition photographique en nature

Amusez-vous pendant une après-midi lors d'une tournée guidée en forêt, et captez en photo vos périples et vos rencontres avec la faune locale.

### Special Festival Meals

Enjoy culinary treats throughout the Festival week during meals specially planned for your delight:

-Musical Greek Lamb Roast at Gus's II Restaurant on Thursday night

-Musical Dinner at Aux Trois Moulins Restaurant on Friday night

-Mexican Buffet at the arena on Saturday night

-Crêpe and pancake breakfast at the arena on Sunday morning

### Des repas uniques du Festival

Profitez des régals culinaires préparés spécialement pour votre délice tout au long de la semaine du Festival:

-Souper grecque à l'agneau au restaurant Gus's II le Jeudi soir

-Souper musical en fête au restaurant Aux Trois Moulins le Vendredi soir

-Buffet mexicain au centre récréatif le Samedi soir

-Déjeuner aux crêpes au centre récréatif le Dimanche matin

### Festival Official Opening and Talent Show

The Festival's Official Opening Ceremony will take place at the arena, Thursday night. Special guests and dignitaries will be on hand to launch the 3rd edition of the Chapleau Nature Festival. Following the ceremony, back by popular demand, the Festival will feature the talents of local and visiting performers.

### Cérémonie d'ouverture et spectacle amateur

La cérémonie d'ouverture du Festival aura lieu le Jeudi soir au centre récréatif. Des invités d'honneurs seront des nôtres pour célébrer le lancement de la 3<sup>ème</sup> édition du Festival de la Nature de Chapleau. La cérémonie sera suivie du spectacle amateur tant apprécier des visiteurs et des gens d'ici.

### \$500 Treasure Hunt

Transform yourself into a real Sherlock Holmes, as you embark on a hunt for clues in mysterious and secret locations that may lead you to a treasure containing 500 gold coins. Clues will be revealed every day during the Festival, but be careful, you will need to solve all of the mysteries to win.

### Chasse au Trésor de \$500

Transformez-vous en détective et joignez-vous à la course à travers un parcours mystérieux et sinueux qui vous mènera peut-être au fameux trésor qui contient 500 pièces d'or. Des indices vous seront présentés tous les jours du Festival, mais attention, vous devrez résoudre tous les mystère pour gagner.

### Fiddling and Step-Dancing Competitions

You will be overwhelmed by the level of talent exhibited during the fiddling and step-dancing competitions. Chapleau's competitions attract some of this country's best.

### Compétitions de violon et de danse à claquettes

Ne manquez pas les compétitions de violon et de danse à claquettes, avec des participants qui figurent parmi les meilleurs au pays. Vous serez émerveillés par le talent démontrés lors des compétitions.

### Archery Challenge

New this year, test your skills in archery during this new challenge on Friday and Saturday.

### Défi du tir à l'arc

Du nouveau cette année, faites l'essai de vos forces au tir à l'arc ces Vendredi et Samedi.

### Win BIG - cash and prizes!

The Chapleau Nature Festival offers you the possibility to win many great prizes through your purchase of the Festival Pass: \$1,000 Chapleau dollars (to be spent in local sponsoring businesses), a trip for two to the Ottawa Tullip Festival, an outdoor barbeque.

### Des GROS prix à gagner!

Vous pourriez gagner GROS avec l'achat de votre Laissez-passer du Festival: 1,000\$ en dollars de Chapleau (dépensés chez les entreprises commanditaires de Chapleau), un voyage pour deux au Festival des tulipes d'Ottawa, un barbecue extérieur.

### Downtown Street Extravaganza

The local merchants and non-profit groups have united their efforts to offer you a fun-filled outing this Saturday, featuring exterior store displays, entertainment, food venues, draws and raffles. We prayed for perfect weather.

### Grande fête du centre-ville

Les marchands et les organismes charitables locaux se sont réunis pour vous offrir une sortie plaisante entre amis ce Samedi, avec des montages extérieurs, du divertissement, de la nourriture, des tirages et des jeux. Nous avons prié fort pour de la belle température.

### Performing Arts - Live Concerts

Chapleau will once again present prestigious performers on stage during three consecutive evenings:

-SWING on Thursday (traditional music with a unique twist = dance music and rap)

-THE IRISH ROVERS on Friday (the best in Irish/Celtic music, and some old time rock n'roll)

-MICHELLE WRIGHT on Saturday (Canada's princess in new country music)

### Des spectacles pour tous les goûts

La scène du Festival vibrera aux sons variés des artistes célèbres: SWING, les IRISH ROVERS, et MICHELLE WRIGHT.

### Massage anyone?

New this year, the Festival has recruited the services of Chapleau's professional massage therapist, Kathleen Johnston. Relax those muscles after taking part in the many Festival activities. You have the choice of a therapeutic massage, reflexology, or ear candling. Reservations will be taken at the arena.

### Que diriez-vous d'un massage?

Du nouveau cette année, le Festival vous offre les services d'une masso-thérapeute professionnelle. Détendez-vous après avoir pris part aux multiples activités du Festival. Vous pouvez faire votre rendez-vous au centre récréatif.

### Family Golf Tournament

Always a very popular activity, people of all ages take part in a friendly competition of golf this Saturday... Time to shine those clubs.

### Tournoi de golf familial

Toujours très apprécié, des personnes de tous âges participent à une bonne compétition de golf amicale ce Samedi.

### Festival... Not just for grown-ups

Kids can have a great deal of fun during the Festival, especially in the PLAYDIUM, with inflatables games and obstacle courses, cotton candy for the sweet tooth, and face painting.

### Les petits y ont droit aussi

Les enfants pourront s'amuser à la folie durant le Festival, et spécialement dans le PLAYDIUM, avec les jeux gonflables et les courses à obstacles, la barbe-à-papa, et la peinture des visages.

**HAVE  
FUN** **BON  
FESTIVAL**

# Thank you to our Festival Partners Merci aux partenaires du Festival

Rocks Auto Repair  
Chapleau Cree First Nation  
Burkholder Transport  
Chapleau Auto Parts  
Chapleau Real Estate  
Dollar Stop  
J.M. Besnier Trucking Ltd.  
Nature Variety  
R.G.M. Hauling  
Turcotte Construction  
Weaver & Simons

Chez Yvonne  
A1 Hydrant Services Ltd.  
Camille Robitaille Services  
Chapleau Family Chiropractic  
Como Lake Lodge  
Dr. Shapiro  
Le Salon  
Northern Haul Contracting  
Roger Bouchard Logging  
Uluru Incorporation  
Work Equipment

Mel's Hairdressing  
B.H. Martin Consultants Limited  
Caper & Son Plumbing & Heating  
Chapleau Garage  
Country Gift & Flowers  
Fred Wong's House of Wellness  
M. Poliquin Trucking  
Northrock Equipment Parts Ltd.  
Royal Bank  
Spec & sons Plumbing & Heating  
Syd's (O'riley Investments Ltd.)

Gilmartin Funeral Home  
Bank of Montreal  
CDN Logging  
Chapleau News Depot  
D. Entrepreneur Ltd.  
J.L. Richards & Associates  
Model Drug Store Ltd.  
Paquette's Camps  
Tulloch  
Valentine Farms  
Northern Credit Union

Goffer Coffee  
Canada Brokerlink  
TSH Engineers

Kinipahow Kamps  
Lacroix Bus Lines  
Chapleau Co-Generation

True North Timber  
Totten Sims Hubicki Associates  
North Country Log Homes

Chapleau High Student Council  
KPMG + Don Garrioch  
Gus's II Family Restaurant  
Kresin Engineering Corporation

Chapleau Express  
Dr. Shearer  
J&N Signs  
Sylvestre Transport

Chapleau Rotary  
FormationPlus  
Railroad Motel  
Weyerhaeuser-Wawa

Riverside Motel  
McDougall Fuels  
Blue Heron Inn/Chapleau Ojibwe First Nation  
Hydro One  
Conseil des Arts de l'Ontario  
Domtar-Chapleau  
Industry Canada (FedNor)  
Superior East Community Futures Development Corporation

Ministry of Natural Resources  
Bignucolo Incorporated  
Labatt  
Aux Trois Moulins  
Canadian Pacific Railway  
Tembec-Chapleau  
Coulter's Esso



# La francophonie en folie



Madame Michelle Courtois avec certains élèves lors de la Journée champêtre.

## FIN D'ANNÉE MOUVEMENTÉE À SACRÉ-COEUR

Mai et juin étaient des mois très occupés à notre école. Les tests provinciaux finalement terminés, les élèves ont eu la chance d'avoir quelques sorties éducatives : Potholes et mine de Timmins. Les petits sont allés à la Joutoutèque, et tous ont eu la chance d'aller au Musée. Puis, nous avons eu une belle fête champêtre : les grands ont joué au volley-ball et au baseball, les 4<sup>e</sup> et 5<sup>e</sup> au volley-ball et au soccer-baseball pendant que les autres classes avaient des jeux organisés à l'extérieur.

Et que dire de nos étoiles? Et bien en plus des activités régulières de chaque année, nous avons eu un spectacle de

Sauvons en cœur Club de lecture, Franco-Synchro Scimatechnofête, exposcience et j'en oublie. Tous les participants ont eu la chance d'être soulignés lors de notre *Gala des Étoiles*, mais n'oublions pas que sans la participation de nos professeurs dévoués, notre école n'aurait pas toutes ses étoiles. Le tour s'est clôturé d'un B.B.Q. organisé par le conseil des parents et de merveilleuses salades préparées, avec goût, par les professeurs. Même nos futurs étudiants de la maternelle étaient les bienvenus. Nous espérons que vous passez un bel été et que nous vous reverrons en septembre.

## FRANCOCHAPLEAU.CA

Le mois dernier, nous avons invité les gens d'aller visiter le nouveau site web francophone de Chapleau. Il y avait même une possibilité de gagner un prix si l'on donnait une bonne réponse à cette question: Onze membres du site sort de Chapleau. De quel endroit est le 12<sup>e</sup> membre?

La réponse était *Dubreuilville*.

Plusieurs personnes ont soumis leur réponse et un tirage au hasard a été fait. L'heureuse gagnante est Corinne Lemieux. Elle a eu comme prix une souris sans fil et un tapis de souris. Félicitations!

Continuez d'aller visiter ce site afin de connaître les activités que nous aurons dans la communauté et les environs : [www.francochapleau.ca](http://www.francochapleau.ca).

## TROUVEZ LES DIFFÉRENCES !

Examinez attentivement ces deux dessins et trouvez les huit (8) différences.  
(Solution à la page 10)



## LA ST-JEAN BAPTISTE -- UN SUCCÈS!

Plus de 100 personnes étaient présentes à la célébration de la St-Jean organisée par le Centre culturel Louis-Hémon. La fête a eu lieu le samedi 19 juin dès midi pour se terminer à 16h00. Sous le format "journée familiale", les activités ont débuté avec la "Synchro St-Jean". Celle-ci invitait les jeunes de faire du "lipsyno" à leur chanson favorite. Il y avait aussi les

activités suivantes : pêche à la St-Jean, course aux "minnows", tournoi de cartes, macquillage, concours de dessins, mini-bingo et bazar.

Nous remercions les commanditaires pour les nombreux prix. Les enfants recevaient un ballon et un drapeau du Canada.

## 31 JUILLET - UNE "LUNE BLEUE" ?

Le samedi 31 juillet, tu pourras regarder dans le ciel si le temps le permet, et voir une "lune bleue". En fait, ce phénomène est basé sur un folklore moderne : une "lune bleue" est la deuxième pleine lune dans un même mois. Habituellement, chaque mois a une pleine lune, par contre, il y arrive qu'une deuxième survienne dans le mois. Les pleines lunes sont séparées d'environ 29 jours, donc il est possible d'avoir deux pleines lunes dans un mois. En moyenne, ce phénomène arrive à tous les deux ans et demi. La dernière "lune bleue" a eu lieu en novembre 2001.

Un événement encore moins vu est celui de deux "lunes bleues" dans un an. Ce rare phénomène ne se produit qu'à tous les 19 ans. La dernière fois était en janvier et mars 1999.

Mais saviez-vous qu'il y avait une deuxième définition de "lune bleue". On la définit comme suit : la troisième pleine lune d'une saison qui a quatre pleines lunes. Cette définition est reliée au calendrier ecclésiastique chrétien.

Peu importe la définition que tu utilises,

voici quelques dates pour les "lunes bleues" à venir :

**Selon le folklore moderne**  
(2<sup>e</sup> pleine lune dans le mois)

31 juillet 2004, juin 2007 et déc. 2009

**Selon le calendrier ecclésiastique**  
(3<sup>e</sup> pleine lune d'une saison qui en a 4)

août 2005, mai 2008 et novembre 2010

Cependant, pourquoi nomme-t-on ce phénomène la "lune bleue" puisque celle-ci ne change pas du tout de couleur? La réponse à cette question est bien plus difficile à trouver. Il y a une bonne dizaine d'explications, mais voici la plus probable.

Le terme la "lune bleue" est une traduction de l'expression anglaise "the Blue Moon". Celle-ci veut dire "de temps à autre" ou "rarement". C'est l'équivalent de dire "tous les treize-six du mois" ou bien "la semaine des quatre jeudis".

## MOT MYSTÈRE : C'EST L'ÉTÉ !

P	I	S	C	I	N	E	E	D	A	N	O	M	I	L
M	A	I	L	L	O	T	O	N	A	C	T	R	E	V
A	O	N	R	P	A	P	I	L	L	O	N	S	J	A
R	U	N	E	N	L	A	V	I	T	S	E	F	U	C
I	T	E	N	A	T	A	T	I	O	N	L	S	I	A
N	O	T	G	T	B	R	E	G	N	O	L	P	L	N
G	S	P	I	U	I	J	U	I	N	S	A	M	L	C
O	R	L	A	R	C	F	L	O	G	S	B	O	E	E
U	E	A	B	E	Y	E	I	S	L	I	F	U	T	S
I	I	G	C	G	C	U	R	A	N	O	R	S	E	A
N	L	E	H	A	L	X	E	B	O	P	A	T	U	I
O	I	C	A	N	E	C	A	L	L	E	I	I	E	S
L	O	O	U	I	S	R	U	E	L	F	S	Q	L	O
E	V	N	D	P	L	U	I	E	A	L	E	U	B	N
M	N	O	T	N	I	M	D	A	B	A	T	E	A	U

août, badminton, baigner, balle, ballon, bateau, bicycles, bleuets, canot, chaud, festival, feux, fleurs, fraise, golf, juillet, juin, lac, limonade, lire, maillot, maringouin, melon, moustique, nager, natation, nature, noix, papillons, piscine, plage, plonger, pluie, poisson, sable, saison, tennis, vacances, vert, voiliers. Mot mystère : 6 lettres (solution p. 10)

**Dr. William R. Pellow will be in Chapleau to introduce his new book, "Overalls to Scrubs". He will have a booth at the Nature Festival July 22-23-24.**



**OVERALLS TO SCRUBS**



This book is an autobiography written to protect the innocent and the guilty alike, with a three fold purpose :

1. To pay tribute to many friends and colleagues.
2. As an inspiration and motivation for young men and women who are searching for a future.
3. As a therapeutic tool to ease him from a very busy dental practice and teaching career into a more sedentary life of retirement.

It relates several antidotes of people that touched his life. It sketches his labours with the Canadian Pacific Railway in Chapleau, during the steam locomotive era from age twelve in 1943 when he commenced employment with the CPR until he graduated as a Doctor of Dental Surgery in 1964.

Some is fact and some is fiction. The reader will decide which.

**Solutions des jeux Francophonie en folie**

**Différences :** boulette de viande, palette, grille, couleur du BBQ, chapeau, yeux, tablier et manche  
**Mot mystère :** soleil

**Chapleau Express**  
 is always there

**BEAR WISE**



**Be Bear Wise:**  
 Admire them. Respect them.  
 But please, don't feed them.

In an immediate emergency call your local police or 911.  
 To report bear problems call:

**1 866 514-2327** (1 866 514-BEAR) TTY 705 945-7641

For more information, visit our website:

[bears.mnr.gov.on.ca](http://bears.mnr.gov.on.ca)

This ad is paid for by the Government of Ontario.

Ministry of Natural Resources



destination > carrières  
 services d'emploi



career link > centre  
 employment services

**Destination Carrières / Career Link Centre**  
 We assist all job seekers with the development of an achievable employment goal.

**Nous offrons de l'aide à qui conque se cherche un emploi à établir un objectif d'emploi réalisable.**

**Start today on the road to employment.**  
**Empruntez dès aujourd'hui la route qui mène à l'emploi.**



**Collège Boréal**

**34 Birch Street, Chapleau**  
**34, rue Birch, Chapleau**

**1-800 361-6673 ext./poste 4010**

*Bilingual service*  
*Service bilingue*



**Mondays and Thursdays from 9:30am to 4:00pm**  
**Les lundis et jeudis de 9h30 à 16h**

Funded by  
 Financé par



## THE LOCAL MARKET PLACE

## THE LOCAL MARKET PLACE

**ALL ADS ARE ACCEPTED AT Centre culturel Louis-Hémond 69 Birch Street East**  
**DEADLINE FOR RECEIVING ADS IS WEDNESDAY 4:00 p.m.**  
**CLASSIFIED ADVERTISING RATES Regular Classified Ads**  
 First 25 words or less \$6.00  
 Each additional word \$0.15+GST

**CHADWIC HOME, FAMILY RESOURCE CENTRE**

Offers shelter, emotional support, and information for women and their children who are in crisis situations. We have a Toll Free Crisis Line which is staffed 24 hours a day. We can arrange for free transportation to the Centre for women who live in the Algoma/Chapleau area. We also offer support to women who live in the communities of Chapleau, White River, Dubreuilville, and Hornepayne through our Outreach Program. Our Outreach Worker travels to those communities to meet with women who need emotional support as well as information about their rights and options. If you need to speak with the Outreach Worker when she is in your community, you can call the Centre at any time to set up an appointment. You do not need to be a resident of the Centre in order to use our services. If you need someone to talk to or if you just need someone to listen, call our Toll Free Crisis ligne at 1-800-461-2242 or you can drop in at the Centre. We are here for you.

**ALCOOLIKUES ANONYMES**  
 Offre de l'aide à celui ou celle qui désire arrêter de boire. Les rencontres ont lieu tous les mardi soirs à 19h (7:00 p.m.) Au sous-sol de l'église Sacré-Coeur. Téléphonez au 864-2786  
 Les femmes 864-0138

**ALCOHOLICS ANONYMOUS**  
 Offers help to anyone who desires to stop drinking. Open discussion meetings: Wednesday 7:30 p.m. & Sunday 2:00 p.m. Trinity United Church basement. Telephone contacts: 864-2321 and 864-1827  
 Ladies call 864-0138

**NEED APPLIANCE PARTS?**  
 We sell parts for all makes and models of Major Household Appliances. Free shipping on all parts orders over \$50.00 before taxes. (Within the Chapleau Area)  
 We also provide service in Chapleau on a weekly basis.  
**CALL COLLINGS APPLIANCE SERVICE**  
 1-705-264-1708  
 Or e-mail us at: [lancec@ntl.sympatico.ca](mailto:lancec@ntl.sympatico.ca)  
**FOR ALL YOUR APPLIANCE NEEDS**

**APARTMENT FOR RENT**  
 1&3 bedroom apartments. Central location. Clean. Call 864-2217 or 2410 <sup>AS</sup>

**FOR SALE**  
 9' Sea Eagle inflatable boat with 2hp Spirit outboard motor. Fine condition. \$375 takes both. 864-1617

**APARTMENT FOR RENT**  
 Large 2 bedroom apt. Fridge & stove, w/d hookups, parking with plugin. Call Bill 864-2282 <sup>A29</sup>

**APARTMENT FOR RENT**  
 Upper-floor, one bedroom apt. located just off main street. Fridge, stove, laundry facilities and Heat included. Large storage space available. \$360/mth. Call 864-0511

**19 Pineland Road FOR SALE**



Well maintained 3,000 sq ft. modern home with nanny suite on 2 acre lot that backs onto river.

- Private, quiet location.
- 3 large bedrooms
- 2 bathrooms
- Eat in kitchen
- Dining room
- Central UAC
- Broadloom & ceramic tile
- Full size basement
- Interlocking brick
- Paved driveway
- Patio deck
- Detached 3 vehicle garage
- Workshop
- Electric & wood stove

**Serious inquiries only phone 864-2282**

**SLOMA CLEANERS**

**Now in Chapleau on Tuesday & Thursday**

**BERRY'S FREIGHT SERVICES**

TIMMINS - CHAPLEAU - TIMMINS

**MONDAY TO FRIDAY**  
 1lb. to 10,000 lbs.

**FOR QUALITY SERVICES AT INEXPENSIVE PRICES GIVE US A CALL AT**

**1-705-264-4334**

**FOR PARTS**  
 1981 Buick Lesabre Motor 307 (run 3 years) & other pieces in good condition. \$300. For info call 819-782-3506 or 864-9075

**DRAW WINNER**  
 Winner of Our Lady of Fatima Draw, June 18, was Lucie Domingue, ticket # 27. Thank-you to all who supported us.

**APARTMENTS FOR RENT**  
 You need a decent apartment, with one or two bedrooms, semi-furnished or not, dryer and washer hook-up, outdoor balcony, storage shed, private parking. Central location. Call Quality Rental at 864-9075. <sup>D5 (20 weeks)</sup>

**FOR RENT**  
 2 bedroom house. Downtown area, fridge & stove, washer & dryer hook-ups. Call 864-2667

**HOUSE FOR SALE**  
 Downtown location 3 bedroom, new kitchen & bathroom w/jaccuzi, hardwood floors throughout, lg rear deck, basement w/woodstove, new plumbing & electrical 200 amp service. Bonus House with purchase. For viewing, please call 864-2667

**101 GAS STATION & CONVENIENCE STORE**  
**OPEN 24 HOURS**  
**BRUNSWICK HOUSE FIRST NATION - HWY 101**  
 REGULAR & PREMIUM GAS  
 DIESEL ALSO AT A LOWER PRICE  
**WE SELL A VARIETY OF SNOWMOBILE PRODUCTS**  
 SPARK PLUGS - SNOWMOBILE OIL - OCTANE BOOST BELTS & ACCESSORIES  
**AUTOMOBILE PRODUCTS**  
 MOTOR OIL - GAS LINE ANTIFREEZE & CONDITIONER - BRAKE FLUID - ANTIFREEZE - WINDSHIELD WASHER FLUID - ETC.  
**NAME BRAND & NATIVE BRAND TOBACCO PRODUCTS**  
 CALL 864-0330

**Northern Lights Ford Sales**  
**Andrew G. McKenzie**  
 11 Years of Service  
  
 Highway 17, North  
 P.O. Box 1033  
 Wawa ON. P0S 1K0  
 Bus: 705.856.2775  
 Fax: 705.856.4862  
[sales@northernlightsford.ca](mailto:sales@northernlightsford.ca)

**BRUNSWICK HOUSE RECREATION BINGO**  
**\*EVERY THURSDAY\***  
**START TIME - 7:15 p.m.**  
*Under New Management*

**APARTMENT FOR RENT**  
 2 bedroom, fridge & stove. Winter plugin c/o laundry. Call 864-0138 <sup>AW</sup>

**APARTMENT FOR RENT**  
 1 or 2 bedroom & bachelor apartment. Centrally located. Phone 864-1148 or 864-2454. <sup>AS</sup>

**REDUCED RENT**  
 Quiet building, central location, 1 bedroom apt., plus Hydro. Call 864-1115 or 864-0134

**FOR RENT**  
 Large 1 bedroom apt. Very clean, quiet building, centrally located. Call 864-2670 or leave message. <sup>SS</sup>

**HOUSE FOR SALE**  
 3 bedrooms, 2 full washrooms, garage. Price reduced 864-1689 or 264-9343

**THANK YOU**  
 Mike and Anne McGoldrick would like to thank all of their friends and relatives for the great fiftieth anniversary party at their camp on Moodie Lake.

**FOR RENT**  
 Vacancy available Sept. 1st. 2 bedrooms, close to downtown. \$450/mth. Pay own hydro. 864-2084 <sup>AS</sup>

**BINGO**  
**CENTRE CULTUREL LOUIS-HÉMON**  
**Where: Loyal Order of the Moose**  
 **CHAQUE MERCREDI à/at 7:15 P.M. EVERY WEDNESDAY**  
*Super Jackpot in 52 numbers or less*

**Dr. Allan MacIvor OPTOMETRIST**  
 Chapleau Medical Clinic, Broomhead Rd.  
**\*Tuesday, July 20, 2004\***  
**10:00 a.m. To 8:15 p.m.**  
**FOR APPOINTMENTS CALL**  
 Toll Free 1-800-461-2883  
 CALL 864-2340

 **LAMON MOTORS LIMITED**  
 24 HOUR TOWING  
 CHEVROLET - OLDSMOBILE - PONTIAC - BUICK - GEO  
**TRAVIS GENDRON**  
 Sales Consultant  
 P.O. Box 710 Wawa, Ontario P0S 1K0  
 FAX: (705) 856-4290  
 BUS: (705) 856-2394  
 RES: (705) 856-1185

**GOING TO CHURCH**

<p>Catholic Church  <b>SACRED-HEART OF JESUS PARISH</b>                  PAROISSE SACRÉ-COEUR DE JÉSUS                  26 Lorne Street North                  -OFFICE-                  21 Lansdowne Street N.                  864-0747                  Saturday/samedi 7 p.m. (Alternating French and English)                  Sunday/dimanche 10 a.m. (Alternating French and English)                  Fr. Gilles Grandmont</p>	<p>CHAPLEAU PENTECOSTAL CHURCH                  9 Elm Street (P.A.O.C.)                  864-0828                  Sunday School 9:45 a.m.                  Sunday Services 11 a.m. &amp; 7 p.m.                  Family Night (ages 1-109)                  Wednesday 7 - 8:15 p.m.                  Pastor Dan Lee</p>
<p>ST. JEAN DE BRÉBEUF (Sultan)                  Liturgy of the Word                  Liturgie de la parole                  Sunday/dimanche 11 a.m.                  Bilingual Mass every 3rd Sunday of the month at Noon                  PERMANENT DEACON                  Mr. Ted Castilloux                  MANDATED                  Mrs. Marguerite Castilloux</p>	<p>TRINITY UNITED CHURCH                  Corner of Beech and Lorne - 864-1221                  Sunday Worship 11 a.m.                  Sunday School Kindergarten to Grade 8 Nursery                  Pastor Rolly MacLean</p>
<p>Diocese of Moosonee                  Anglican Church of Canada                  ST. JOHN'S CHURCH                  4 Pine Street West                  864-1056                  Sunday Service 10:30 a.m.                  Rev. Bruce Roberts</p>	<p>OUR LADY OF SEVEN SORROWS PARISH                  PAROISSE NOTRE-DAME-DES-SEPT-DOULEURS (Foleyet)                  Liturgy of the World                  Sundays 11 a.m.                  Liturgie de la Parole                  Dimanche 11h                  Mass every 4th Saturday at 7 p.m.                  Messe le 4e Samedi 19h</p>
<p>ST. MARY'S ANGLICAN CATHOLIC CHURCH                  78 Devonshire Street                  864-0909                  Sunday Service 10 a.m.                  Rev. William P. Ivey</p>	<p>COMMUNITY BIBLE CHAPEL                  Corner of King and Maple                  864-0470                  Communion Service 9:30                  Family Bible Hour 11 a.m.                  Including Sunday School                  Evening Bible Study and Ladies Bible Study during the week                  Transportation available                  Al Tremblay</p>

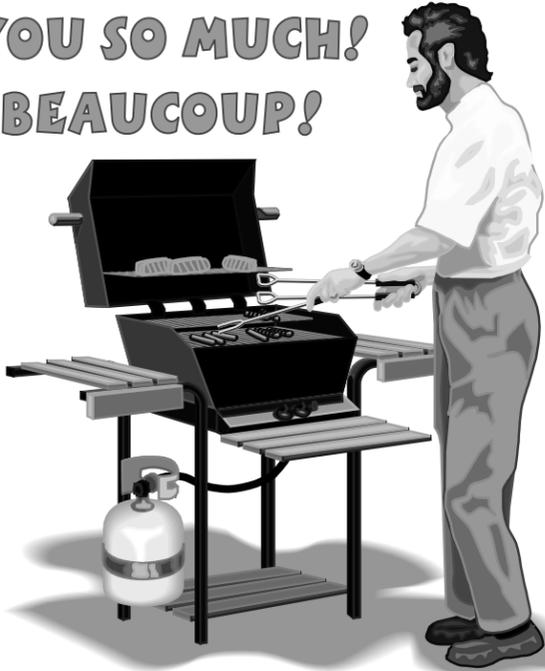
The Chapleau Labour Adjustment Committee would like to thank the following local businesses for donating gifts for our BBQ that took place on Thursday, July 8th.

Le comité d'adaptation de la main d'oeuvre de Chapleau aimerait remercier les entreprises suivantes pour les cadeaux qu'ils ont offerts pour notre BBQ qui a eu lieu le jeudi 8 juillet.

Bank of Montreal  
Chapleau Village Shops  
Collège Boréal  
Collins Home Hardware

Girl Guides of Canada  
Guardian Model Drug Store  
Mel's Hairdressing Salon  
Northern Credit Union

**THANK YOU SO MUCH!**  
**MERCI BEAUCOUP!**



**Ontario**  
Ministry of Training,  
Colleges, and Universities  
Ministère de la formation  
et des collèges et universités



## Brent St. Denis,

Federal Member of Parliament  
for Algoma-Manitoulin-Kapuskasing

Constituency Office/  
Bureau de circonscription  
90 Gray Street, Unit 2  
Espanola ON  
P5E 1G1

"A proud accomplishment  
for Chapleau with its  
3rd Nature Festival."



"Un superbe accomplissement  
pour Chapleau avec son 3e  
Festival de la nature."



## Mike Brown,

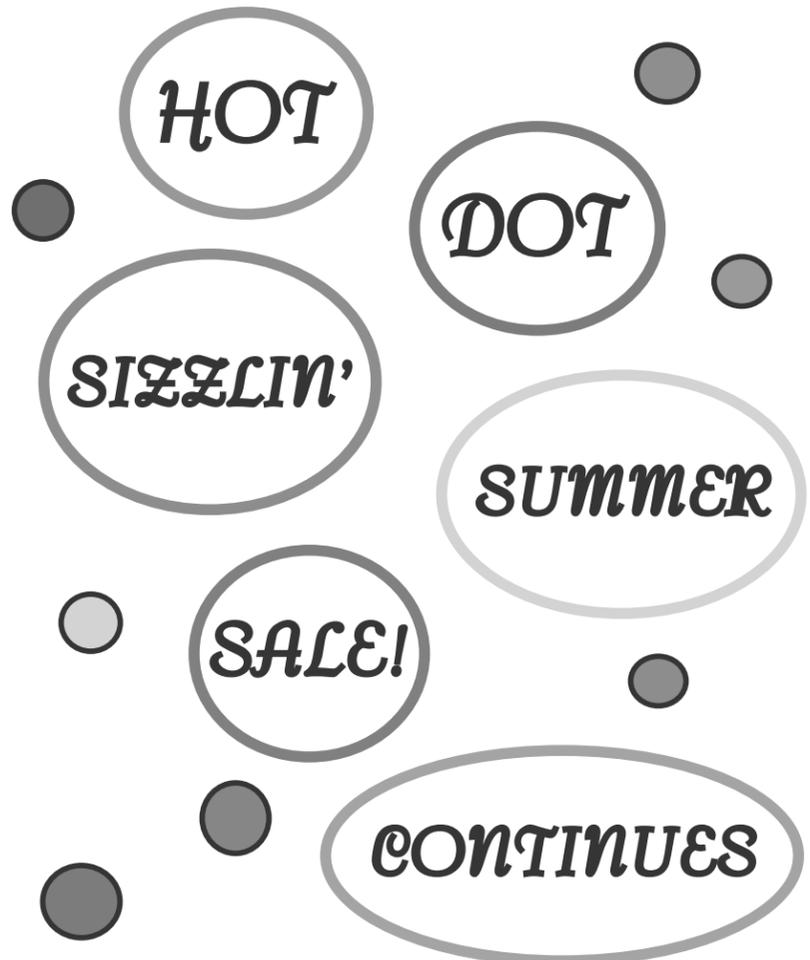
Provincial Member of Parliament  
for Algoma-Manitoulin

Constituency Office/  
Bureau de circonscription  
5 Elizabeth Walk  
Elliott Lake ON  
P5A 1Z2

"Congratulations for a 3rd  
successful year of the  
Chapleau Nature Festival."



"Félicitations pour cette 3e  
réussite du Festival de  
la nature de Chapleau."



A proud supporter of the  
Chapleau Nature Festival

**Chapleau Village Shops**